

SECRET

22 September 1955

MEMORANDUM FOR: Chiefs, FBIS Field Bureaus

FROM: Chief, FBIS

50X1

SUBJECT: Letter of Instruction

GENERAL

1. FBIS teletyped selected items to Geneva for the U.S. delegation at the conference on peaceful uses of atomic energy, and for Ambassador Johnson at the U.S.-Chinese Communist conference. The latter service is continuing. [redacted]

50X1

2. The FBIS support to the Summit conference during July was highly complimented by the OCI representative at the conference upon his return [redacted]

50X1

3. The DD/I has approved the transfer to FBIS of responsibility for analysis of Communist publications from the propaganda viewpoint, and a project is being prepared for submission to the Project Review Committee for funds to cover the acquisition of publications in the field, increases in foreign national staffs at the European bureaus, and additional classified positions in the departmental T/O. [redacted]

50X1

4. The FBIS Daily Report carried Republican Statistical Administration reports on half-year plan results in 12 USSR Republics. These reports totaled 45,000 words, monitored from Armenian, Azerbaijani, Byelorussian, Estonian, Georgian, Kazakh, Latvian, Lithuanian, Russian, Tadzhik, and Ukrainian. [redacted]

50X1

5. August 20, 1955, ended the first year of publications of economic material on Economic Abstract cards. As of that date FBIS had released to the Printing Services Division 58,894 abstracts, an average of 1,130 abstracts per week. The system is working well, except for some delays in dissemination which are being investigated. [redacted]

50X1

SECRET

SECRET

6. Special services provided by FBIS during August included:

[Redacted]

50X1

d. Special observation of the VOA broadcasts of the interview with Russian farm delegate Vladimir Matskevich in Russian, at the request of USIA and OSI. The usual Soviet jamming obliterated Mr. Matskevich. [Redacted]

50X1

50X1

[Redacted]

f. Initiation by Okinawa and Saigon Bureaus of regular service of Hanoi material to the American Embassies in Bangkok and Phnompenh. [Redacted]

50X1

7. The Air Force accepted an FBID request for sample recordings of broadcasts by Radio Dersa Tctuan, Spanish Morocco which is inaudible to FBIS and BBC. Intercept will be accomplished at an air base in French Morocco. [Redacted]

50X1

8. The new edition of "Broadcasting Stations of the World" is in the hands of Government Printing Office and will be released in late September. The 1955-56 edition of "Program Schedules of Foreign Broadcasting Stations" was disseminated. Supplementary releases have been reorganized to separate schedule data from background material. [Redacted]

50X1

9. With restoration of Austrian sovereignty, several broadcast services sponsored by the occupying powers ceased, and cut the monitoring load at Vienna nearly in half. The reduction has been utilized to good advantage by substituting Orbit coverage which BBC had dropped. [Redacted]

50X1

-2-
SECRET

SECRET

10. Monitoring of the Kyrenia-London FBIS file was resumed at East Coast Bureau after several months' suspension. About 33% of the Mediterranean Bureau output is being successfully intercepted.

50X1

11. The Atlantic Fleet, U.S. Navy, has borrowed one of the FBIS morse code-teletype converters for sixty days for experimental operation aboard the USS NORTHAMPTON during NATO maneuvers. This will serve as an effective test of the converter under varying conditions of signal reception. Upon completion of the trials, the Navy will furnish FBIS with its operational observations and will arrange for inspection by an FBIS representative of the setup aboard ship in which the converter was used. The manufacturer, CGS Laboratories, Inc., will remain responsible for delivery of the converter to FBIS in first-class condition.

50X1

12. After satisfactory observation at the Hammarlund Mfg. Co. in New York of the long-wave receiver developed to meet joint FBIS/Office of Communications requirements, arrangements were made for its shipment to FBIS for further test and observation. Due to the long time taken in developing this receiver, FBIS has procured other long-wave receivers to meet most operational requirements and requirements for this type receiver have been reduced to ten.

50X1

13. The Acting DCI approved the FBIS Saigon project for the acquisition of classified staff housing and limited expansion of monitoring equipment and native staff, and Saigon Bureau was authorized to proceed.

50X1

14. Construction in Okinawa during the month was retarded by heavy rains. Status on 1 September was as follows:

a. Construction of two 4-man BOQ and six duplex family structures under Project DD/I - 172 - 55 is about 10% complete.

b. The water well at the operations site, Project DD/I - 136 - 54, is 95% complete. Flow at 8 gal./min. was maintained for 10 days in an 8 hr./day test.

50X1

15. Reception at Chitose, Hokkaido will probably not be tested in the fall as previously contemplated, because of a high priority Air Force operation in the test area at the time, and the likelihood that FBIS will not be called upon to relinquish any of its Camp Crawford housing before spring.

50X1

SECRET

16. FBIS headquarters expanded in August into the center second floor headhouse in Quarters Eye following the removal of other Agency offices, but is faced with a prospect of losing most of the new area because of other high priority Agency space requirements. The Broadcast Information Section, and the Reference Library were moved into the new space, although the Library may have to return to its former area. [REDACTED]

50X1

17. FBIS collaborated with Printing Services Division in a survey of major Government mail rooms handling the FBIS Daily Reports to determine the effect of a shift to night reproduction in the printing plant. The survey revealed that delayed receipt by users of the Daily Reports would be improbable. A specific proposal was made by Printing Services Division, and the changeover is scheduled for 26 September. [REDACTED]

50X1

EDITORIAL COMMENT

1. All Bureaus

a. The request in last month's Letter of Instruction for full and speedy FYI's on major intercepts has been complied with in a most professional manner. These FYI's are of major importance and of very real value. [REDACTED]

50X1

b. Several times recently Editorial Branch has been confused by the loose usage in incoming messages of the word "worthless." It has not been possible to tell whether the broadcast so described had been unmonitorable or whether it had been monitorable but contained nothing of consequence. In future all Bureaus are requested to use "unmonitorable" to describe broadcasts they cannot hear and to use "worthless" to designate broadcasts heard but judged to contain nothing of value. Whenever appropriate, the reason for the "worthlessness" should be stated also. [REDACTED]

50X1

c. Recently, in a clear text editorial message, FBIS headquarters used the word "confidential" in quotes to describe an intercepted news agency editorial message and then stated the contents of the message. Since FBIS material passes through Signal Corps on most circuits, it is more prudent to avoid use in our clear text messages of words with a specific security meaning to which Signal Corps personnel may be particularly sensitive. [REDACTED]

50X1

-4-

SECRET

SECRET

d. There is a widespread need to differentiate between "production" and "productivity" as the concepts appear in material containing economic data. As used in our material "production" should refer to an aggregate of products; "productivity" is the rate of production. [redacted]

50X1

2. West Coast Bureau

a. It is requested that copy not be filed until the editor has made sure that the logograph is correct and complete or has taken appropriate action to warn of an incomplete logo and has undertaken to find out and supply the correct logo. There have been many instances recently of Latin American copy arriving at headquarters without call signs where call signs are required, with incorrect beam, and with "Morse" omitted where it is required. [redacted]

50X1

b. Editors are reminded to change NCNA spellings of personal names and place names to conform with TIS and FBIS usage; for example Chen I, Chu Te, Peng Te-huai, Tsinghai (instead of Chen Yi, Chu Teh, Peng Teh-huai, Chinghai). Particular attention should be paid to NCNA spelling of Arabic names. However, this does not mean that untoward liberties are to be taken with names that cannot be identified. Inconsistencies in spelling are still preferable to mistaken identities. [redacted]

50X1

3. West Coast Bureau and East Coast Bureau

It is requested that a real effort be made by editors and monitors to remove grammatical errors from copy. An earnest effort should be made also to bring copy into as pure American idiom as possible. Matters of form are not as important as matters of content, of course, but form does count. Copy should not be put on the wire until it is ready--until it is in clear, correct, idiomatic American. [redacted]

50X1

4. Mediterranean Bureau

Some laxity has developed recently in the closing of quotations, particularly in Summaries with Quotations. Attention to this fault is requested [redacted]

50X1

SECRET

5. Hokkaido Bureau

Confusion is created by use of the term "timber transport camps" in referring to camps which are producing railroad ties and other wood used by the transport industries. FBIS consumers request that "transport timber camp" be used in such cases.

[REDACTED]

50X1

6. Saigon Bureau

The expeditious filing of important speeches and other significant items derived from official press releases is appreciated, but whenever possible the item should be followed up with an FYI providing a standard FBIS source or indicating whether or when such logo can be made available. Regarding the Bureau's output of material, the Editorial Branch impression is that quality has been suffering in ratio to the increase in volume. Possibly the file could be reduced somewhat by eliminating scrutiny items of marginal value, particularly those from the non-Communist press. Readability of translated material might also be improved by carefully injecting a reasonable amount of the English idiom into items which have been too literally translated.

[REDACTED]

50X1

7. German Bureau

The Bureau is requested to make sure that use of the term "Central Germany" is always an accurate translation from the German original and not merely an editorial variation of "East Germany." The reason for making a nice distinction here is to preserve any possible political nuances in the original broadcast or article.

[REDACTED]

50X1

PROPAGANDA ANALYSIS COMMENT

1. FYI's on Satellite treatment of important Soviet statements, for example London's (September) 052221, 061110 and 061525 reporting Rumanian and Czech treatment of a PRAVDA Observer article, are quite useful. In view of the split Satellite coverage, a more complete picture could be obtained if London and Kyrenia FYI's could complement each other.

[REDACTED]

50X1

-6-

SECRET

SECRET

2. Whenever a top Soviet leader speaks from an orbit country only one full version ordinarily need be filed, but Bureaus should make arrangements among themselves to compare the orbit-country version with the Soviet version and report any differences not attributable to the normal translation process. To avoid misunderstandings the Radio Propaganda Branch should be promptly notified that the comparison is under way. When coordination is not feasible, as between London or Kyrenia and Far Eastern bureaus, full versions should be filed for comparison in Washington. In the past such studies have uncovered significant departures from official texts in speeches by Khrushchev and Kaganovich, and the examination of the Rumanian and Soviet versions of Khrushchev's recent Bucharest speech proved worth while. [redacted]

50X1

3. Far Eastern bureaus are again reminded that they are responsible for processing comment on their area as well as Oriental Communist leaders' statements broadcast in the pertinent Soviet Far Eastern language service. NEW TIMES' interview with Ho Chi Minh (in Vietnamese, 29 July) should have been filed without request. [redacted]

50X1

4. Frequent recent commentary listings refer only to the Geneva Conference without identifying either the Peaceful Uses or Summit meetings, making coding difficult and in some cases necessitating queries. Similar problems usually arise when the same person gives several speeches or statements over a short period--e.g., Khrushchev's major address and departing statement at Bucharest, speeches at the United Nations. Compilers should avoid ambiguity by using full description and dates where needed. [redacted]

50X1

5. All bureaus supplied roundups for a Report on world reaction to President Eisenhower's Philadelphia speech and contributed to two Reports reviewing world opinion on the Geneva Conference on Peaceful Uses of the Atom. London and Mediterranean Bureau observations on a softer tone in Satellite and clandestine broadcasts were utilized in a Report on the Geneva Spirit in orbit propaganda prepared for presidential assistant Nelson Rockefeller; a series of follow-up weekly papers has traced the evolution of a more argumentative Soviet stance, and one specifically examined the tone of recent East German elite statements. A compilation of Soviet, Satellite and Communist Chinese warlike statements in 1955 was supplied the U.N. Working Group. For Defense Department, a Report examined propaganda on the

-7-

SECRET

SECRET

U.S. earth satellite project and Soviet astronautics. Another report tabulated Soviet broadcast-hours for foreign audiences.

[redacted]

50X1

ADMINISTRATION

1. Information concerning educational allowance for children of classified employees has not yet been released by the Department of State. Pending the publication of allowance rates, employees are advised to obtain receipts for tuition paid. [redacted]

50X1

2. The following FBIS issuances have not previously been reported:

50X1

[redacted]

Distribution F-3

[redacted]

50X1

3. Annual leave transcripts will be delayed until approximately 1 October this year due to the backlog resulting from the retroactive pay increase work load. [redacted]

50X1

4. The following FBIS issuances have not previously been reported:

[redacted]

Distribution F-3

F-6 (Foreign Field)

F-2

F-6 (Bureaus)

F-6 (All Bureaus)

F-6 (Domestic Bureaus)

50X1

PERSONNEL CHANGES

[redacted]

50X1

1. New Employees:

Assignment:

[redacted]

Teleg Typwr Opr

Clerk (Steno)

Teleg Typwr Opr

East Coast Bureau

Administrative Staff

West Coast Bureau

50X1

-8-
SECRET

SECRET

2. Reassignments:

From:

To:

Brdest Mon(Multi)
East Coast Bureau

Info Sp(For Bdcst)
German Bureau

50X1

Propaganda Anal Off
Radio Propaganda Branch

Info Sp(For Bdcst)
Editorial Branch

Info Sp(For Bdcst)
Editorial Branch

Info Sp(For Bdcst)
East Coast Bureau

Info Sp(For Bdcst)
East Coast Bureau

Info Sp(For Bdcst)
Editorial Branch

Electronic Moch
Okinawa Bureau

Electronic Tech
Tokyo Bureau

Info Sp(For Bdcst)
German Bureau

Info Sp(For Bdcst)
East Coast Bureau

Info Sp(For Bdcst)
East Coast Bureau

Info Sp(For Bdcst)
Editorial Branch

Info Sp(For Bdcst)
Mediterranean Bureau

Info Sp(For Bdcst)
West Coast Bureau

Info Sp(For Bdcst)
Editorial Branch

Info Sp(For Bdcst)
Mediterranean Bureau

3. Transfers:

From:

Admin Assistant
London Bureau

50X1

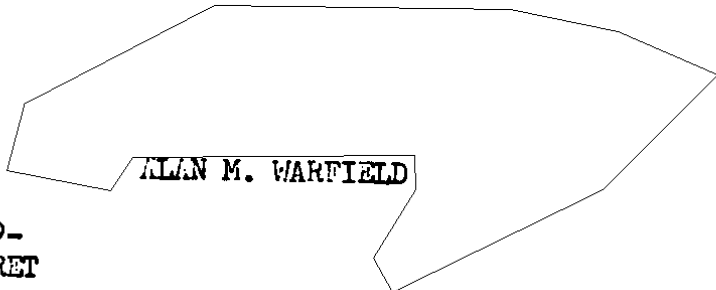
4. Separations:

From:

Info Sp(For Bdcst)
West Coast Bureau

50X1

Info Sp(For Bdcst)
Editorial Branch



ALLAN M. WARFIELD

50X1

-9-
SECRET